

Fra nasjonallitteratur til barnelitteratur eller hvordan

Peter Christen Asbjørnsen og Jørgen Moes Norske Folkeeventyr ble barnelitteratur.

Masterprogrammet i europeisk kultur [KULH4890]

Kristina Korosteleva

VÅR2023

Institutt for kulturstudier og orientalske språk

Det humanistiske fakultet

Rettelser til masteroppgaven

- **Side 5.** Referansen til sitat som slutter med «[...] Authors are readers themselves» sier «(s. 67)». **Den må si:** (Darnton, 1982, s. 67).
- **Side 7.** Referansen til sitat «the study of the sociology of texts. If the principle which makes it distinct is its concern with texts in some physical form and their transmission, then I can think of no other phrase which so aptly describes its range» i den andre **setningen må si:** (McKenzie, 1982, s. 13).
- **Side 8.** Den siste setningen på side 8: «Sjanger kan være både muntlig og skriftlig, og den defineres ut fra en modell «form + innhold + funksjon» mangler referanse. **Det må stå:** (Eriksen, 2022, lysark 6).
- **Side 9.** Avsnittet om sjanger mangler referanse etter setningen «Sjanger som konvensjon dreier seg om historisk og kulturell kontekst hvor innhold blir uendret og kan bli gjenkjent, men form og kontekst endrer seg». **Det må stå:** (Eriksen, 2022, lysark 2-13).
- **Side 10.** Leddsetning «[...]eventuelt en forlags omtale som kan gi informasjon om boken målgruppe» må bli fjernet fra den første setningen av det andre avsnittet, da den brukes senere i teksten.
- **Side 10.** Navn til eventyrene i setningen «Jeg valgte eventyret *Hvorfor bjørnen er stubbrumpet* som har Jørgen Moe som forfatter og er ett av to eventyrene med tittelen *Bjørnen og reven*» må ikke stå i kursiv, men i anførselstegnene: «**Hvorfor bjørnen er**

stubbrumpet» og **«Bjørnen og reven»**. Det samme gjelder alle andre tilfeller i oppgaven hvor eventyrets navn står i kursiv eller uten i anførselstegnene, som for eksempel på side 51, 55.

- **Side 14.** I det siste avsnittet før «Norges første barnebok ...», må verb *kommer* stå foran «høytlesing» i leddsetningen «[...] i tillegg til det høytlesing tradisjon kommer til å forandre seg gjennom 1900-tallet». **Setningen skal se slik ut:** «[...] i tillegg til det kommer høytlesing tradisjon til å forandre seg gjennom 1900-tallet».
- **Side 17.** Setningen «Brødrene Grimm utga *Kinder- und Hausmärchen* julen 1812 i Tyskland og en fransk forfatter Charles Perrault (Hodne, 1998, s. 29)» må ikke inneholde «og en fransk forfatter Charles Perrault». **Setningen må se slik ut:** «Brødrene Grimm utga *Kinder- und Hausmärchen* julen 1812 i Tyskland (Hodne, 1998, s. 29)».
- **Side 19.** I setningen «Det var noe som hjalp norske folkeeventyr å etablere seg i landet [...] (Esborg, 2022, s. 194-195)». «Norske folkeeventyr» må stå i kursiv: *Norske folkeeventyr*, da det snakkes om verket her.
- **Side 23.** Referansen i teksten sier: (Kvideland, 203, s. 320). **Den må si:** (Kvideland, 2003, s. 320).
- **Side 24.** Referansen i teksten sier «(M. Moe i P. Chr. Asbjørnsen og J. Moe, 1908, Forord)». **Den må si:** (M. Moe i Asbjørnsen og Moe, 1908, Forord).
- **Side 24.** Setningen «Nikolajeva (1996, s. 14) mener at det skjer fordi folkeeventyr er annerledes enn barnelitteratur ...». **Setningen må si:** «Nikolajeva (1996, s. 14) mener at folkeeventyr ...».
- **Side 26.** I avsnittet som starter med «Fortellinger, eventyr, fabler» **må setningen i midten av avsnittet si:** «[...] uavhengig fra Danmark i 1814, [...] etablere seg som en nasjon».
- **Side 26.** I avsnittet som starter med «Fortellinger, eventyr, fabler» må det stå i setningen i midten av avsnittet som starter med «Norske folkeeventyr har ikke ...»: «en **nasjonsbyggende** prosess» i stedet for «en nasjonalbyggende prosess».
- **Side 30.** Det siste avsnittet, den nest siste setningen: «En annen ting er at i førsteutgaven av boken *Nye barne-eventyr* som kom ut i 1910 heter eventyret også «Hvorfor bjørnen ble stubbrumpet» og der brukes det samme ordet «hale» samme steder som i utgave fra 1843». **Setningen må ha referansen:** (Asbjørnsen og Moe, 1910, s. 1-2) på slutten.
- **Side 31.** Det første avsnittet, den fjerde setningen: Når det gjelder min siste kilde *Dyreeventyr fra Asbjørnsen og Moe* (2007), heter dette eventyret her «Hvorfor bjørnen

har så kort hale». **Setningen må ha referansen til bilder på slutten (etter navnet til eventyret):** (se *Vedlegg 2*, fig. 24).

- **Side 31.** Det andre avsnittet som starter med «Hvis vi ser på ordvalget ...». Den andre setningen må ha verb *ble* i stedet for *er* i starten av setningen. **Setningen må se slik ut:** «Ellers ble ordet «fiskeknippe» [...] i den førsteutgaven av boken *Nye barne-eventyr* (1910), delt i to ord «et knippe fisk [...]».
- **Side 31.** Det tredje avsnittet, den tredje setningen. I setningen «Og som jeg skrev tidligere i analysen av denne boken, kan hovedgrunnen til det være ...», **må det stå:** «Og som jeg **skriver senere** i analysen av [...]».
- **Side 31.** Det tredje avsnittet, den femte setningen. **Setningen må se slik ut:** «Så i tillegg til at ordet « rumpe » i denne boken er brukt i stedet for ordet «halen» som nevnt ovenfor, ser vi i ordforklaringen ord og ordtrykk som redaktørene tenkte kunne være litt utfordrende for barn å forstå fra den eldre versjonen av eventyret, som «knippe» [...]».
- **Side 32.** Det andre avsnittet. **Den tredje setningen må si:** «[...] er dette eventyret det første av de fire eventyrene [...]».
- **Side 32.** Det andre avsnittet, den siste setningen. **Den må se slik ut:** «Her tar eventyret 6 sider (se *Vedlegg 2*, fig. 24), og som det **blir diskutert** i analysen, er teksten skrevet på illustrasjoner hvor de er en vesentlig del av fortellingen».
- **Side 33.** Det første avsnittet, den åttende setningen. **Setningen må starte slik:** «Samtidig kunne små formater fortsatt bli brukt [...]».
- **Side 33.** Det første avsnittet, den niende setningen, skrivefeil i ordet «**investere**».
- **Side 34.** Det tredje avsnittet, den andre setningen. **Den må si:** «I tillegg får vi vite at **boken** er [...]».
- **Side 35.** Et avsnitt som starter med «Forord er et annet element som [...]». I den nestsiste setningen i det avsnittet, er det en skrivefeil i ordet formål. Det står «formal», **men det må stå** «formål».
- **Side 36.** Det andre avsnittet, den nestsiste setningen. Feil plassering av et verb i starten av setningen, og det må ikke stå «seg» etter «forvente» og det må bli skrevet «leserne». **Setningen må se slik ut:** «Samtidig **kan** det lyde som en anbefaling til de voksne leserne som allerede har lest fellessamlingen som kom ut i 1914 om hva de kunne forvente fra denne barneutgaven i forhold til språk.»
- **Side 39.** Det tredje avsnittet, den første setningen. Skrivefeil i ordet «samme». **Det må stå:** «På **samme** måte [...]».

- **Side 40.** Referansen i teksten sier «se bilde 1.» Referansen må ikke stå i teksten, da den ble nevnt tre setninger ovenfor.
- **Side 41.** Referansen i teksten sier «(Aschehoug feirer 150 år, u.å)». **Den må si:** (Aschehoug, u.å).
- **Side 41.** Det andre avsnittet. Setningen som starter med «*Eventyrbog for børn*» 1883-1887 og dens senere opplag utgitt inntil 1903 for eksempel [...]». **Bokens navn må stå i kursiv uten anførselstegnene:** *Eventyrbog for børn*.
- **Side 41.** Det tredje avsnittet, den første setningen. Det må være komma etter «Moe» og etter «(«5.oplag»)», bokens tittel må stå uten anførselstegnene. **Resten av setningen må se slik ut:** «[...] en annen barnebok av Asbjørnsen og Moe, *Barne-eventyr* («5.oplag»), som lyder slik: [...]».
- **Side 42.** Det andre avsnittet. Den tredje setningen må bli delt i to, og den første må ha referansen til sitatet på slutten. **Setningene må se slik ut:** «Det vil si at han peker på at 5. opplag av boken *Barne-eventyr* så vel som dens 1. opplag, har «tegninger til eventyr som ikke tidligere hadde vært med i illustrerte utgaver [...]» (Helliesen og Sørensen, 1983, s. 521). Det **samme** gjelder boken *Nye barne-eventyr* først revidert og utgitt av M. Moe i 1910 (Helliesen og Sørensen, 1983, s. 521)».
- **Side 43.** Det første avsnittet, den tredje setningen. **Setningen må si:** «På flyvebladet til høyre som regnes som side 1, kan man lese **en fortsettelse av bokens tittel** som sier «Asbjørnsen og Moe eventyr i utvalg ved Jo Tenfjord. Illustrert av Theodor Kittelsen, Eilif Peterssen, Otto Ludvig Sinding, Eirik Werenskiold. Originaler utlånt av Nationalgalleriet. Bokklubbens barn».
- **Side 44.** Det andre avsnittet, den nest siste setningen. **Leddsetningen i den nest siste setningen må bli omformulert og se slik ut:** «[...] fordi det er lesere som allerede har boken som får lese de tingene».
- **Side 45.** Det andre avsnittet, den sjette setningen. **Det må stå:** «Eventyrsamlingen **for barn** var [...]».
- **Side 45.** Det andre avsnittet, den tiende setningen: «Forfattere så svikt i oppdragelse som grunnen til vold og brutalitet», må bli fjernet. **I stedet for må det stå:** «Både voksen og barnelitteratur var påvirket [...]»
- **Side 46.** Det tredje avsnittet, den første setningen. **Det må stå der** «[...] ordforklaring i slutten av boken [...]».

- **Side 46.** Det siste avsnittet, den nest siste setningen. Bokens tittel «Valsesommer» **må stå i kursiv: *Valsesommer*.**
- **Side 48.** Det første avsnittet, den femte setningen. Det er skrivefeil i ordet «overfor». **Det må stå «ovenfor» i stedet.**
- **Side 48.** Det første avsnittet, den åttende setningen. **Det må stå:** «Erindringslitteraturen blir en stor del [...]» i stedet for «Erindringslitteraturen er en stor del [...]».
- **Side 50.** Del *Dyreeventyr fra Asbjørnsen og Moe* (2007), det andre avsnittet, den første setningen. Det må ikke være et punktum etter referansen til *Vedlegg*. **Setningen bare fortsetter:** «Boken er utgitt i hard kartonasje og på fremre omslaget (se *Vedlegg 2*, fig. 18) er det to rever som er ut på tur i gresskledd mark [...]».
- **Side 50.** Del *Dyreeventyr fra Asbjørnsen og Moe* (2007), det andre avsnittet, setningen etter den første referansen til Genette i dette avsnittet: «Med denne utgaven er eventyrene til Asbjørnsen og Moe blitt så innarbeidet (merk at forfatterne kun introduseres med etternavn nærmest som én person) [...]». Det er skrivefeil i verbet «introduserer». **Det må stå «introduseres».**
- **Side 51.** Toppen av siden, fortsettelse av setningen fra side 50: «[...] det slik at forfatternavn ikke er større et illustratørens navn». **Det må stå: «enn»** etter «større».
- **Side 51.** I den andre setningen «Samtidig som dyreeventyr er opphavseventyr som forklarer hvorfor bjørnen fikk [...]», **må det stå «kan være»** i stedet for «er».
- **Side 51.** Det første avsnittet, den femte setningen. Feil preposisjon. **Det må stå:** «[...] fortsettelse **av** den gresskledd mark [...]» og ikke «[...] fortsettelse på den gresskledd mark [...]».
- **Side 51.** Det tredje avsnittet, den første setningen som sier «I tillegg er det en typisk peritekst som man kan finne det på bakre omslaget [...]». Det må ikke stå «det» etter «kan finne». **Setningen må se slik ut:** «I tillegg er det en typisk peritekst som man kan finne på bakre omslaget [...]».
- **Side 52.** Skrivefeil i setningen «I en anmeldelse skrevet av Kjetill Skotte for avisen *Oppland Arbeiderblad* i 2009 får vi annonsert at «Med gode tegninger og et lettfattelig språk er denne utgivelsen av de mest kjente eventyrene der dyr er involvert et fint første møte for barn som skal lære norske eventyr å kjenne». Fornavnet *Kjetill* i teksten må bli skrevet med en “l”: **Kjetil**.
- **Side 53.** Det andre avsnittet, setningen «Som det ble nevnt i sjangerdiskusjon, er hoved karakteristiske trekk for remseeventyr (altså formelevntyr eller regleeventyr) [...]». Del

Sjangerdiskusjon fikk et nytt navn: *Diskusjon av de ulike eventyrtypene*. **Det må stå:**

«Som det ble nevnt i **Kapittel II: Diskusjon av de ulike eventyrtypene**, er hoved karakteristiske trekk for remseeventyr (altså formelevener eller regleeventyr) [...]».

- **Side 53.** Det andre avsnittet, den siste setningen. **Den må bli omformulert og se slik ut:** «I tillegg til **utvikler** slike eventyr barnas hukommelse og lyst til å lære å lese i en veldig ung alder, cirka mellom 4 og 7 år (Lynch-Brown & Tomlinson, 1999, s. 17)».
- **Side 53.** Det siste avsnittet, den siste setningen. **Den må starte med preposisjon «i»:** «I slutten av boken [...]» i stedet for «Ved slutten av boken [...]».
- **Side 55.** Del *Konklusjon*, den første setningen. Verb «foregikk» må stå etter «barnelitteratur». **Setningen må se slik ut:** «Innledningsvis presenterte jeg problemstillingen som dreide seg om hvordan transformasjonen fra folkeeventyr til **barnelitteratur foregikk**, fordi det var [...]»
- **Side 56.** Det andre avsnittet, den siste setningen, sitatet mangler verb «å forstå». **Det må se slik ut:** «forenkling og modernisering av språket, for å gjøre det lettere å **forstå** for dagens barn [...]» (Ørjasæther, 1994, s. 65).
- **Side 57.** Det første avsnittet, den siste setningen. Det må ikke stå preposisjon «på» etter verbet «analysere». **Setningen må se slik ut:** «Bare ved å analysere det paratekstuelle, [...]».
- **Side 58.** Feil i referansen til «*Aschehoug feirer 150 år* (u.å.) i *Aschehoug*. Tilgjengelig fra: <https://historien.aschehoug.no/kapittel-1/> (Hentet: 8. mai 2023)». **Den må si:** «*Aschehoug* (u.å.) *Aschehoug 150 år, Kapittel I*. Tilgjengelig fra: <https://historien.aschehoug.no/kapittel-1/> (Hentet: 8. mai 2023)».
- **Side 59.** Litteraturlisten mangler kilde «**Eriksen, A. (2022) *Sjanger og sjangerteori* [Lysarpresentasjon] Anne Eriksen.** https://uio.instructure.com/courses/37178/files/1586732?module_item_id=548934
- **Side 62.** Kilde «Østby, L. (1981) Asbjørnsen og Moes eventyr i billedkunsten, i Asbjørnsen, P. Chr. og Moe, J. mfl. (red.) *Det var en gang ...: Eventyr og sagn*. Oslo: Grøndl & Søn Forlag A.S., s. 286-298» må ikke stå på litteraturlisten. Avsnittet med referanse til Østby ble fjernet fra den endelige versjonen av masteroppgaven og finnes ikke i teksten lenger.
- **Vedlegg 1. Side 68.** Skrivefeil i «I 1923 «Moltke Moe's *sidte*». **Den må si:** «Moltke Moe's *siste*».